

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИНОНИМИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Алексеева Ю.А.¹, Васильев В.А.², Алексеева Е.В.³

¹Алексеева Юлия Алексеевна – студент;

²Васильев Владислав Александрович – студент;

³Алексеева Елена Владимировна - кандидат филологических наук, доцент,
кафедра социологии и билингвального обучения,
Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого,
г. Великий Новгород

Аннотация: в статье рассматривается синонимия во фразеологизмах на примере немецкого языка. Современные процессы языка позволяют увидеть обновления и насыщения языка новыми элементами. Исследуются виды фразеологической синонимии и примеры из немецкого языка.

Ключевые слова: фразеология, фразеологические единицы, синонимия.

Современные тенденции развития общества оказывают сильное влияние на развитие языка. Меняются нормы, стандарты, в речи появляются новые конструкции, слова приобретают другие значения. Одним из масштабных языковых явлений является фразеология - наука о фразеологических единицах, то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложнённой семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [4, с. 6], которая исторически утверждает в обществе устойчивые нормы понимания того или иного языкового оборота. В связи с этим, фразеологизмы – высоко информативные единицы языка, поэтому они ни в коем случае не должны игнорироваться и считаться излишеством. Они представляют собой одну из языковых универсалий, так как в мире не существует языков без фразеологизмов и, как язык в целом, находятся в постоянном развитии. Фразеологическая единица – это лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [1, с. 121].

В процессе перевода люди сталкиваются с необходимостью находить эквиваленты слов и выражений в рамках родного языка, в связи с этим данное языковое явление характерно для любого языка и тесно связано с другими исследованиями в смежных областях – лексикологии, грамматике, стилистике, фонетике, истории языка, философии, логике и страноведении [5, с. 23-24]. В частности, при изучении фразеологических оборотов возникает потребность обращения к синонимии. Данная связь позволяет сделать язык богаче и насыщеннее, грамотно осуществить перевод и найти подходящий в данной ситуации речевой оборот. Поэтому образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления

и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех случаях, когда у фразеологизмов есть лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом отношении.

Фразеологические синонимы могут частично совпадать по лексическому составу. При образовании фразеологических синонимов большую роль играет образование по аналогии на основе лексико-фразеологической аттракции, то есть смысловом взаимоотношении единиц языка, речи и элементов языка на основе каких-либо общих признаков, в процессе которого происходит их семантическое взаимодействие [2, с. 44].

Этот процесс наблюдается во фразеологических вариантах и синонимах, но проявляется в них по-разному ввиду различного взаимоотношения контактирующих элементов. Фразеологические синонимы, не совпадающие по лексическому составу, являются оборотами, возникшими из различных источников, то есть не связанными этимологически. В некоторых случаях это справедливо также и в отношении фразеологических единиц, образованных вокруг одного слова.

Во фразеологических синонимах сложнее представлено переплетение семантических и стилистических элементов.

А.В. Кунин выделяет 3 типа фразеологических синонимов:

1. Идеографические синонимы

Идеографические синонимы отличаются оттенками значений. При совпадении архисем, то есть родовых сем, они различаются дифференциальными семами при одинаковой или различной образности.

2. Стилистические синонимы

Стилистические синонимы обозначают одно и то же понятие, но различаются стилистической принадлежностью. Распознать стилистическую отнесённость того или иного фразеологизма помогает система фразеологических помет. Фразеологические единицы могут быть книжными (литературными), нейтральными (общелитературными), разговорными (неформальными), грубыми (вульгарными). Иногда одна фразеологическая единица становится источником синонимии, если одно слово заменяется синонимом, принадлежащим к другому стилю, тогда образуется две фразеологические единицы, являющиеся стилистическими синонимами.

3. Стилистико-идеографические синонимы

В синонимах этого типа наблюдаются как чисто семантические, так и стилистические различия.

Фразеологические синонимы – это кореферентные фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или полностью не совпадающие по лексическому составу, имеющие общий и дифференциальные семантические компоненты, различающиеся или совпадающие в стилистическом отношении [6, с. 121].

Исходя из выше рассмотренной классификации, особую ценность для лингвистического анализа представляет содержание справочного пособия «Синонимия в немецкой фразеологии» В.А. Касландзия, состоящее из 1140 фразеологических выражений немецкого языка, объединенных в 336 синонимических групп и имеет практическую направленность [3]. В нем дается определение общего значения группы, а также краткие сведения о смысловых отношениях, особенностях и сфере употребления каждого члена синонимической группы.

Идеографические синонимы:

- «Willst du im Abteil lieber oben oder unten schlafen? - Das ist mir Jacke wie Hose».

Es ist jedem Jacke wie Hose (без разницы) [3, с.78]

- «Ob er sich ärgert oder nicht, das ist mir ganz schnuppe»

Es ist jedem alles schnuppe (ему все равно) [3, с.78]

Стилистические синонимы:

- «Frag doch meinen Bruder. Er kennt sich in Finanzdingen hervorragend aus. Er ist mit allen Wassern gewaschen»

Mit allen Wassern gewaschen sein (много повидавать на своем веку)[3, с.77]

- «Die Burschen sind mit allen Salben geschmiert. Man bekommt sie schwer zu fassen »

Mit allen Salben geschmiert sein (пройти огонь и воду) [3, с. 77].

Стилистико-идеографические синонимы

- «Er hat ja manchmal ganz gute Ideen, wenn er nur sich nicht so aufblasen wollte wie ein Frosch»

Sich aufblasen wie ein Frosch (валять дурака (разг.), ничего не делать) [3, с. 81].

- «Seit Fritz seine Leutnantsuniform bekommen hat, kennt man ihn überhaupt nicht wieder. Er stolziert einher wie Hahn auf dem Mist»

Einherstolzieren wie der Hahn auf dem Mist (ничего не делать) [3, с. 81].

- «Einer der berühmtesten Schlager aller Zeiten ist der von Marlene Dietrich: „Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt“»

Von Kopf bis Fuß (с головы до ног) [3, с. 88-89].

- «Er ist Gentleman vom Scheitel bis zur Sohle»

Vom Scheitel bis zur Sohle (сверху донизу) [3, с. 89].

Рассмотренные группы фразеологических синонимов с частичным предъявлением наиболее ярких характерных примеров раскрывают многообразие языкового богатства и выразительности немецкого языка, своеобразие культуры Германии. Внедренный во фразеологию процесс синонимии позволяет разнообразить устойчивые выражения, а при использовании одного и того же фразеологизма дать возможность по-

разному описать ситуацию, найти лучшее лингвистическое решение в процессе понимания и перевода.

Список литературы

1. *Амосова Н.Н.* Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. 386 с.
2. *Ашукин Н.С., Ашукина М.Г.* Крылатые слова / Н.С. Ашукин, М.Г. Ашукина, Е. Муравьёва. М.: Современник, 1996. 126 с.
3. *Касландзия В.А.* Синонимия в немецкой фразеологии: Справочник. М.: Высш. шк., 1990. 190 с.
4. *Кунин А.В.* Английская фразеология / А.В. Кунин. М.: Высшая школа, 1970. 345 с.
5. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. М.: Высш. шк., 1986. 336 с.
6. *Кунин А.В.* Фразеология современного английского языка / А.В. Кунин. М.: Международные отношения, 1972. 197 с.
7. *Степанова М.Д., Чернышёва И.И.* Лексикология современного немецкого языка / М.Д. Степанова, И.И. Чернышёва. М.: Высшая школа, 1986. 280 с.